

WARNING

HELLO MY NAME IS HONTOURAKUDA AND I'M THE TRANSLATOR FOR THIS VOLUME. I WANT TO TALK ABOUT A COUPLE OF THINGS BEFORE YOU READ THIS MANGA. FIRST OF ALL, THIS IS A REAL LIFE STORY OF A JAPANESE WOMAN WHO LIVED DURING WORLD WAR II. BOTH SEO KOJI-SENSEI AND WE HERE AT RED-HAWK READ THIS STORY AND THOUGHT IT WAS TOUCHING. WE ARE ALSO AWARE THAT THERE ARE MANY PEOPLE WHO STILL HAVEN'T GOTTEN OVER THE WAR. AND THAT BY DOING THIS MAY BE A TOUCHY ISSUE WITH SOME READERS. IF YOU ARE ONE OF THEM PLEASE REFRAIN FROM READING THIS. WE FULLY UNDERSTAND WHAT JAPAN DID DURING THE WAR. BUT WE WANT EVERYONE ELSE TO KNOW THAT THERE WERE ALSO HORRIBLE THINGS DONE BY THE ALLIES AS WELL. THIS DOES NOT JUSTIFY WHAT THE JAPANESE DID, BUT THE POINT IS THAT THE JAPANESE WHO LIVED AT THAT TIME WERE HUMANS AS WELL, AND THIS IS ONE OF THEIR STORIES. NOT EVERY SINGLE ONE OF THEM WERE HORRIBLE MASS MURDERS, RAPISTS, OR SUICIDE BOMBERS. I FIND IT IN YOUR HEART THAT YOU READ THIS STORY AND ENJOY IT.

RED HAWK SCAMLATIONS

WWW.HAWKSCAMLATIONS.COM

Thanks HQ

瀬尾公治
KOUTARO SEIOU

潮尾公治短篇集
Koutaro Seiou Short Stories

ラブレタ

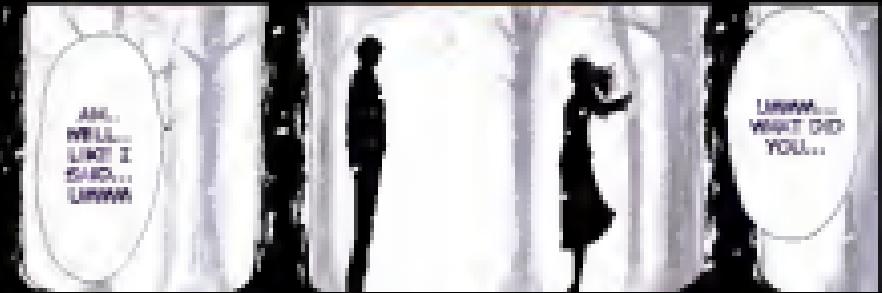
1



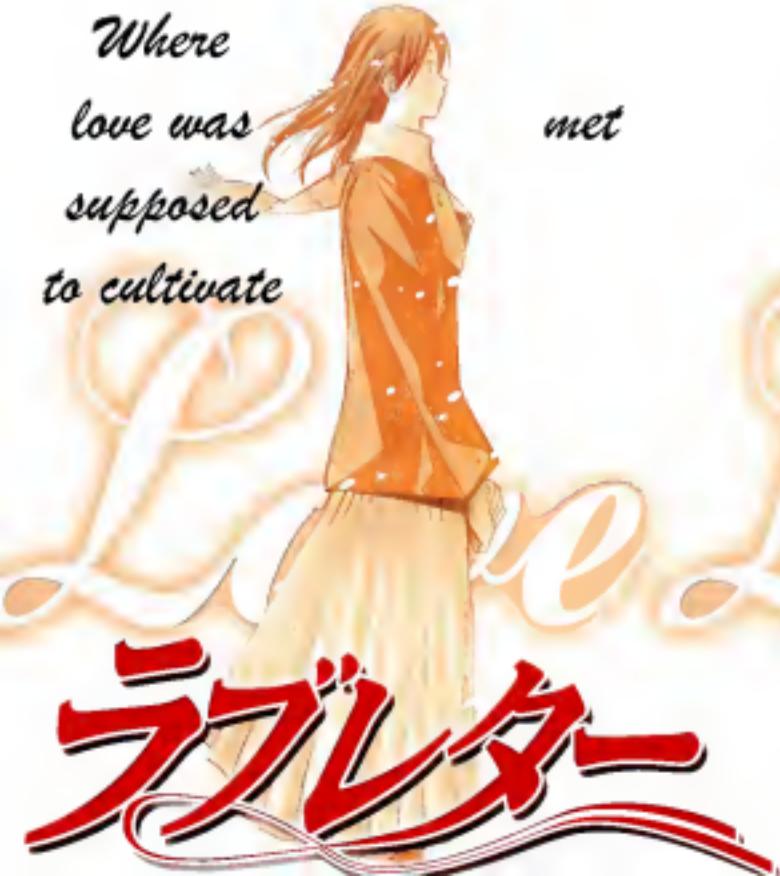


ラブレター

頬馬公吉短編集~



*Where
love was
supposed
to cultivate*



met

Two young people



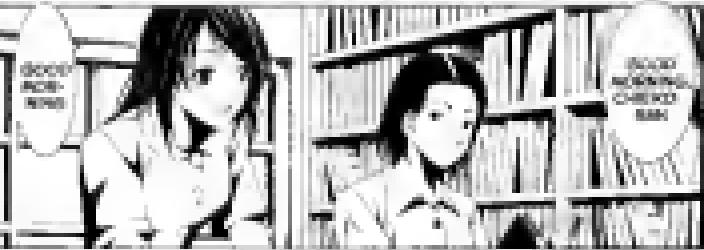
That was when Japan was going to war with the entire world

LOVE LETTER BEFORE CHAPTER [PART 1]

DEATH
16TH
HEAD
OF
SHOWA



I WAS RAISED
IN TOKYO,
AND AFTER I
GRADUATED
FROM AN
ALL-GIRLS
SCHOOL.



THESE AS A
STUDENT OF A
TRAINING
SCHOOL FOR
LIBRARIANS, I
AM PRACTICING
AT THE
COLLEGE'S
LIBRARY TO
BECOME A
MASTER.

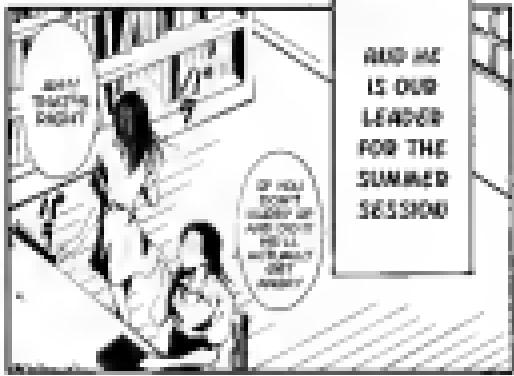




OH
NO, I
DON'T
THINK
HE WOULD
ANSWER AS
ME.



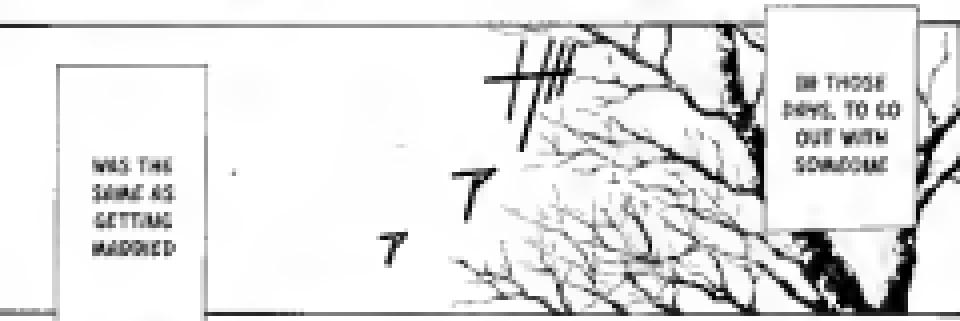
FEAR
HE IS A
LITTLE
SCARY





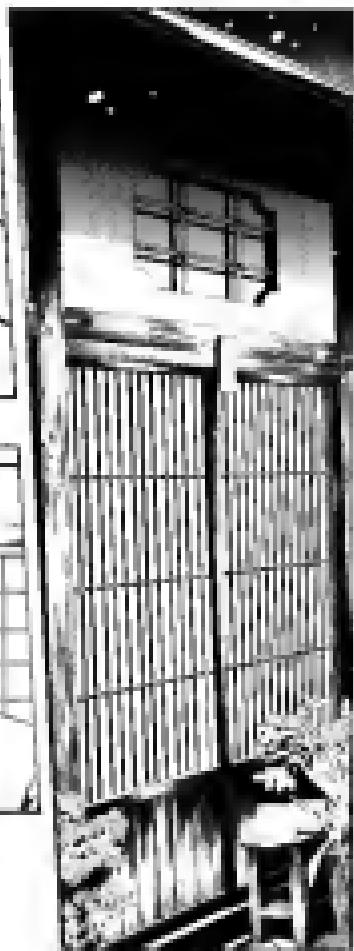
WILL YOU
PLEASE GO
OUT WITH
ME?

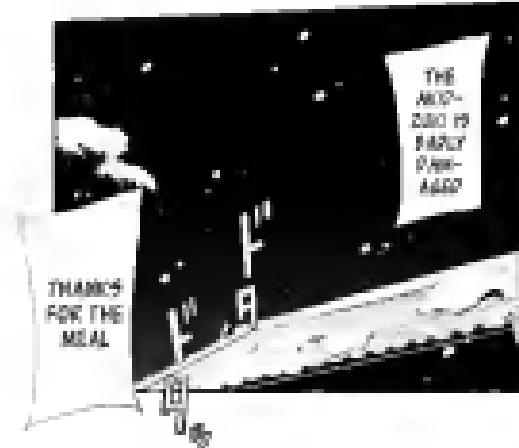
REH...7



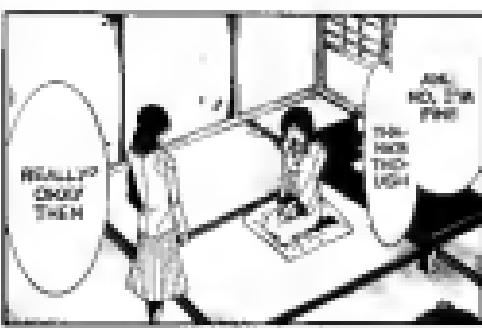
I NEVER
THOUGHT
THAT
ANAIKAWA-SAN
WAS
SOMEONE

WHO WOULD
SUDDENLY SAY
SOMETHING
LIKE THAT

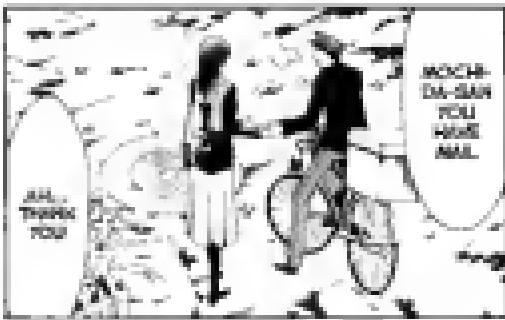












Because of
that, no
matter what...
No matter
what happens...
My never
ending love
for you just
keeps getting
stronger

I don't
think that
it would be
best if I
were to
see you,
since you
were hesi-
tant to
start asso-
ciating
with me.

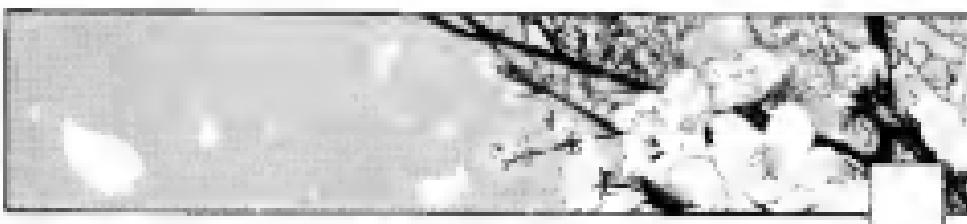


TOSHIO
ANAZAWA





WE
STARTED
DATING AS
OPEN PAIRS

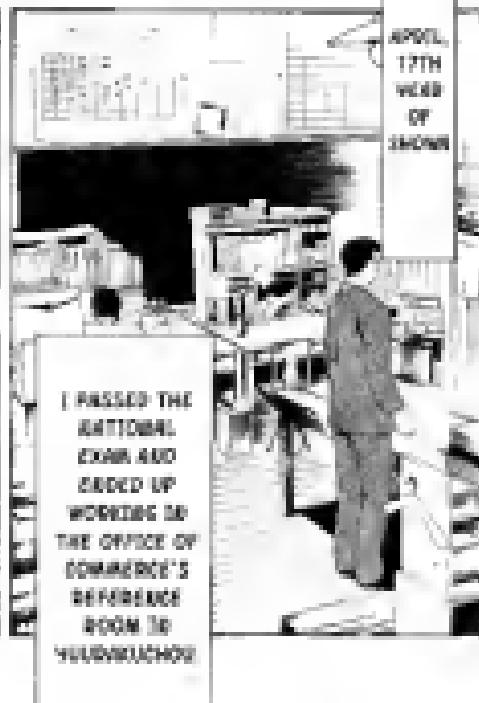


CRAZY
TRIP,
THE
HEAD-
HADING
MOON
FOREST



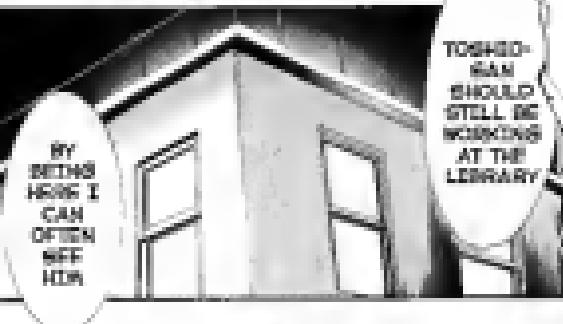
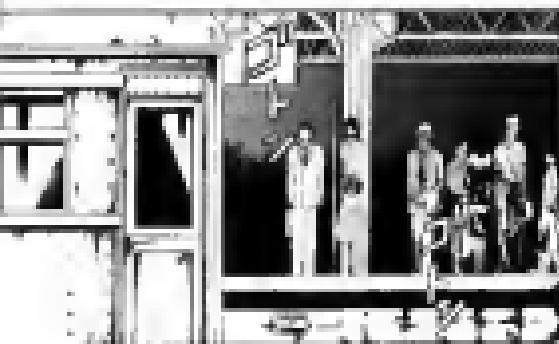
IT SEEMS
THAT THE
AIR BRAZ
EARLIER IN
THE MUSICA
WAS
CATHERINE
INCHOW'S
BONDS

WE DON'T
KNOW WHERE
THE INCHOW
DAYS FROM
AMERICA
DE GOREA
TO INFLUENT,
NO HEAD
STRATEGIC
HOME
CRAZY



I PASSED THE
NATIONAL
EXAM AND
ENDED UP
WORKING IN
THE OFFICE OF
COMMERCE'S
RESEARCH
ROOM IN
YUANMINGYUAN

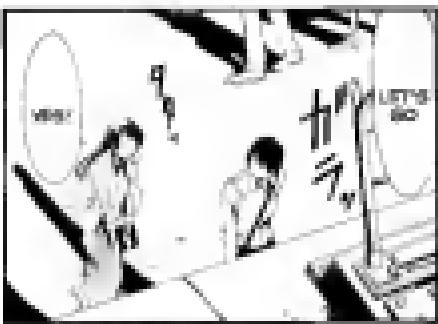
OCHANOMIZU STATION











AND FOR
ONE TRADE,
STOP HAVING
GO HOME
MOVEMENT

JUST A
LITTLE
SPACE FROM
EACH OTHER
LESS
THAN



YEAH
—
WE'LL
TALK
TILL
WE'RE
AN
OPENED
LETTER
GOOD
POINT



WE
RARILY TALK,
BECAUSE HE'S
THE QUIET
TYPE



BUT,
I

THERE ISN'T
PERFECTLY
HAPPY WITH
THIS

WHAT ARE
THINKING OF ME

CHILDREN,
CAN WE
TALK
FOR A
BIT?

IS
BECOMING
THROUGH
THAT
SMILE

I
WANTED
TO ASK
YOU
THIS
FOR A
WHILE
NOW

JUST WHO
THEIR
ARAZAWA
PERSON
WHO,

ARAZAWA
PERSON

KEEPS
SENDING
YOU LEFT-
OVER?





AFTER
THAT, THE
GIRL CAN
START
DOING THE
ADVANCING

NOW YOUR
MARRIAGE
PARTNER
MUST BE A
WORKING
MEMBER OF
SOCIETY

TH...
THAT
ISN'T SOM-
THING YOU
SHOULD ASK

11°
9°
11°
9°

IF YOU
DON'T TELL ME
IN DETAIL,
I WON'T
KNOW,
WILL I?

WHY?



BECAUSE
TOSHO-SAN
IS A REALLY
NICE
PERSON

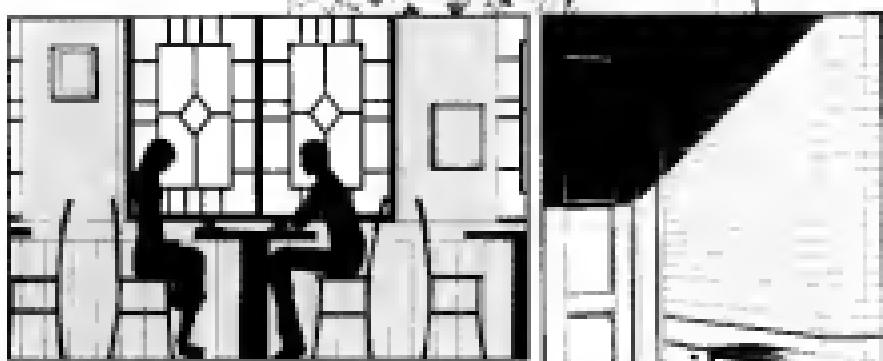
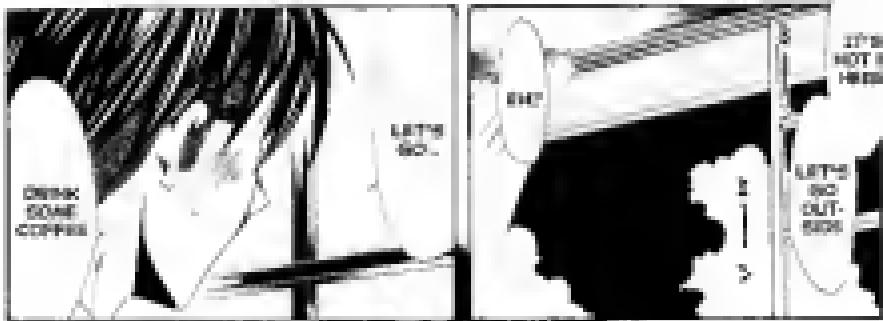
Library

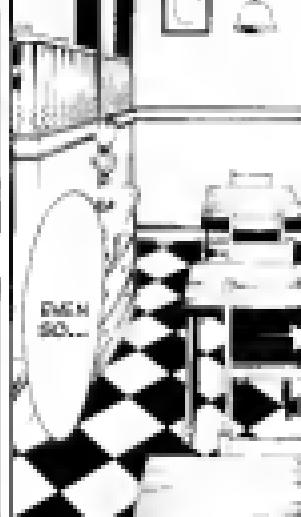


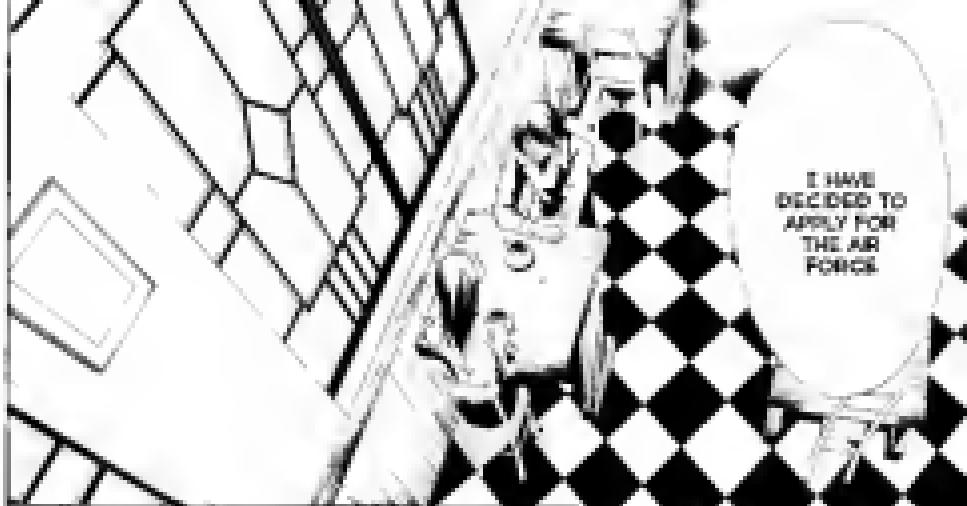




OH...
REALLY











7
MONTHS
AFTER
THAT



AND ISOF
ACCEPTED
INTO MILI-
TARY AERO-
NAUTICAL
SCHOOL.

TOKANO-SAN
PASSED THE
SPECIAL ARMY
HELICOPTER
OFFICER EXAM



WE
CONTINUED
TO WRITE
LETTERS
WHEN
AT GOT
STATION-TO

AS SOON
AS POSS-
IBLY
SHE AND
UNTIL WE
COULD IT

TO
CHIKKO

My
speech-
less
with the
should
not go
without
told I
have

For you
coming all
the way
here to
visit me

Around
but
not
how
for
theistic
or a
man I
really
am

I was
depressed
after
dropping
you off in
the rain

Even if we
are far
away, we
are still
looking at
the same
moon.

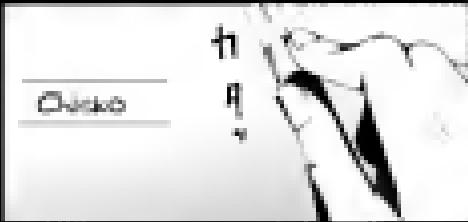
About the
promise
to look at
the full
moon to-
gether,

EVEN
THOUGH
TOMO-SAN
IS THINKING
ABOUT ME
THIS MUCH

I STILL
ADMIRE
GIVEN
ME AN
ANCHOR

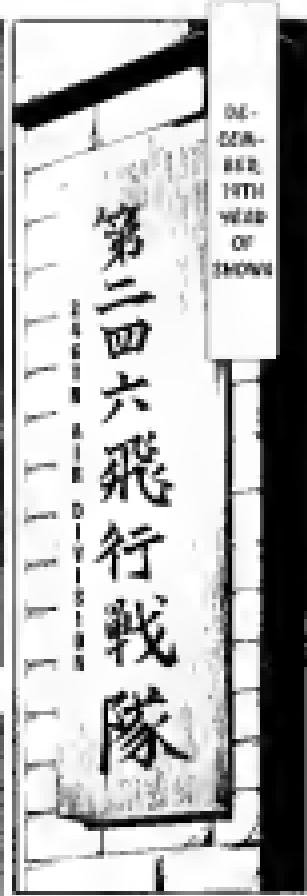
Let's
wait
for
the
next
full
moon

I
have to
answer
now



THAT LETTER
FROM MR.
DAD MY
FULL
HEARTED
FOLLY

TOKHO-SAN...
ARE YOU
LOOKING AT
THIS MOON
RIGHT NOW?



I CAME AGAIN

EVEN
THOUGH
TOSHO-O-SAN IS
BUSY

WHAT
WOULD
I DO IF
HE GOT
MAD?

BUT

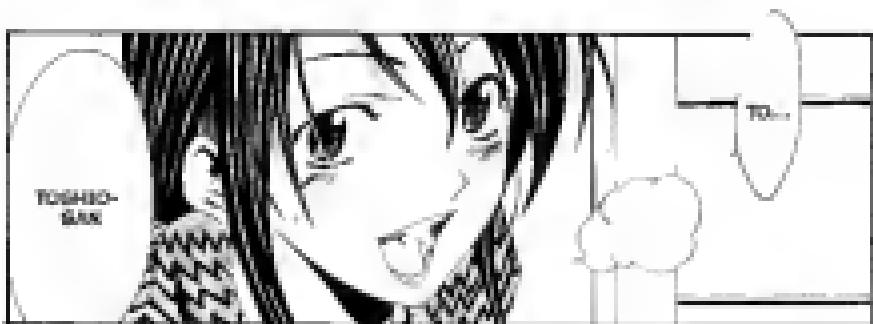
I JUST
WANT TO
TAKE A
LOOK AT
HIM.

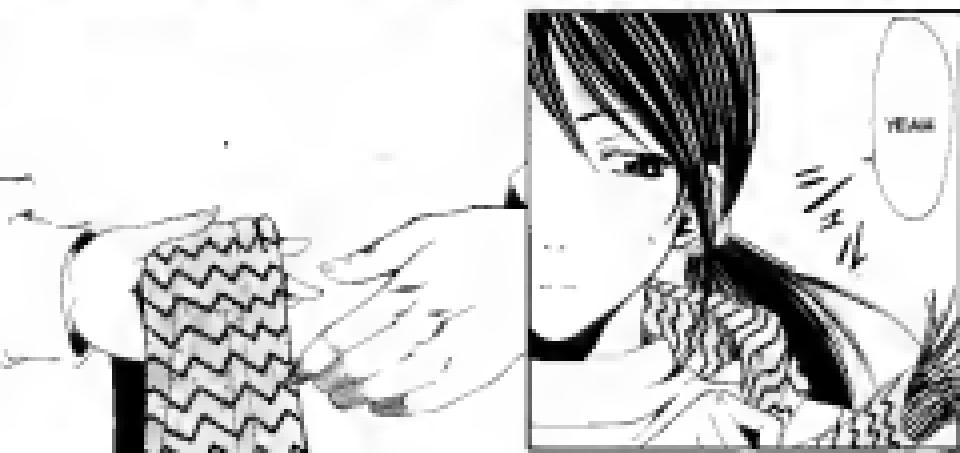
AND I
WANT TO
HEAR
ABOUT

第二回六飛行隊

THE
ANSWER
TO MY
LETTER





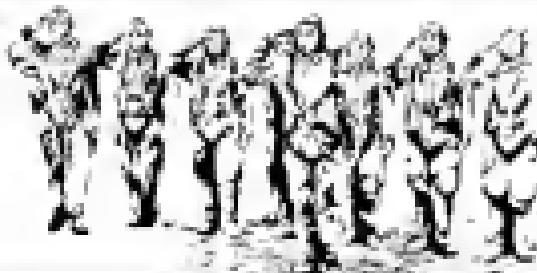




WITH
THIS I
CAN
MARRY
YOU



AND
ALREADY
BROKEN
DOWN AND
ADDED TO
ITS FRAME
STOP



BUT AT
THIS TIME,
JAPANESE
INCREASINGLY
MILITARY
ACTION

WHERE THE
SPECIAL AIR-
BORNE CORPS
WOULD SECU-
RELY BEGIN
TO ATTACK



WHERE THEY
WOULD STRAP A
BOMBER TO THE
PLANE AND
MANEUVER IT
TOWARDS THE
ENEMY BARRIERS

I want
you to
come and
see me

Toshio
ANAZAWA

It's been
decided
that I'll be
assigned
to a mis-
sion
where I
can't
come
home



WHAT
DOES HE
MEAN BY
THAT?

MOTHER
WHERE HE
DON'T
COME
HOME?



HE CAN'T
BE IN THE
SPECIAL
CAMP?

to be continued

Translator Notes

HERE IS SOMETHING THAT I DO PERSONALLY AS A TRANSLATOR. I ADD NAME SUFFIXES AND TITLES FOR PEOPLE. AS YOU HAVE READ, I LEFT THINGS LIKE "SAM" AND "CHAN" ALONE. THIS IS BECAUSE IN JAPANESE YOU ADD THEM TO A PERSON'S NAME. I'LL TRY MY BEST TO EXPLAIN THIS. WHEN A PERSON USES "SAM" IT USUALLY IS JUST A NORMAL ACQUAINTANCE OR A SOMEWHAT CLOSE FRIEND. "CHAN" IS USED IN SEVERAL EXAMPLES. THE FIRST EXAMPLE IS USED WHEN SOMEONE OLDER IS TALKING TO A CHILD. LIKE A 30 YEAR OLD TALKING TO A 5 YEAR OLD. SECOND IT IS A SURNAMER TO SHOW HOW CLOSE SOMEONE IS TO THEM. BUT THAT IS USUALLY WHAT GIRLS USE. "KUN" WORKS IN THE SAME WAY BUT MAINLY FOR BOYS. BUT IF SOMEONE HAS A MORE BOYISH TYPE ATTITUDE, GIRLS WOULD TEND TO CALL THEM THAT. "SAMMA" AND "DONO" ARE BASICALLY THE SAME THING, MEANING THAT THE PERSON THEY ARE TALKING TO IS OF HIGHER STATUS. BUT "DONO" IS A TAD BIT MORE HIGHER THAN "SAMMA" IS.

NEXT THING THAT I WANT TO SAY IS THAT I USUALLY TEND TO KEEP THE SENPAI TITLE IN. THIS IS FROM THE SENPAI AND KOUHAI RELATIONSHIP. SOMEONE WHO JOINED SOMETHING (LIKE SCHOOL, WORK OR A CLUB) EARLIER THAN SOMEONE ELSE IS CONSIDERED A SENPAI AND THE PERSON WHO JOINED LATER IS THE KOHAI. THE KOHAI NEED TO TRY AND TEND TO THE SENPAI'S NEEDS BUT THE SENPAI HAVE TO SHOW THE KOHAI THE PROPER WAY OF DOING THINGS. SOMETHING HAPPENS TO THEM, LIKE GETTING IN TROUBLE, THE SENPAI HAVE TO GO AND RESCUE THE KOHAI. SORT OF LIKE A PARENT-CHILD OR STUDENT-TEACHER RELATIONSHIP BUT THE PEOPLE ARE MUCH CLOSER IN AGE. SOMETIMES A KOHAI WILL JUST CALL THEIR SENPAI "SENPAI" SO I LEAVE IT IN TO SHOW THAT RESPECT. THIS IS JUST ONE OF THOSE

THINGS THAT IS HARD TO EXPLAIN IN THE ENGLISH LANGUAGE.
IF YOU HAVEN'T NOTICED I KEPT TO THE TRADITIONAL JAPANESE CALENDAR SYSTEM. BASICALLY THEY GO BY ERAS. FOR THE MOST PART THEY ARE WHEN EACH EMPEROR REIGNED. SO WHEN ONE EMPEROR IS REPLACED BY A NEW ONE THE ERAS CHANGE. HERE YOU SEE THE SHOMA ERA 聖武天皇. IT LASTED FROM 1820 TO 1852. BUT WHEN THE JAPANESE SAY WHAT YEAR IT IS THEY SAY "IT IS THE 17TH YEAR OF SHOMA". I WANT TO KEEP THIS IN PLACE BECAUSE THEY DO, AND AT THIS TIME DO, USE THE SOLAR CALENDAR. SO I KEPT IT THE WAY IT WAS.
WAKAKUCHI 89115 A NEIGHBORHOOD OF CHIYODA, TOKYO, JAPAN SITUATED IN BETWEEN THE ISHIBA AND HIBA PARK, NEAR THE NEIGHBORHOOD OF SHIBA-KU.

TAKADA 89115 A NEIGHBORHOOD OF CHIYODA, TOKYO, JAPAN SITUATED IN WASEDA 89115 IS A NOT ONLY A SCHOOL BUT ALSO AN AREA NEARBY TAKADA-HONSAIBA 89115. [HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/TAKADA-HONSAIBA](http://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/TAKADA-HONSAIBA) SHIBA (ASHIBA) IS AN ACTUAL FAMOUS COFFEE SHOP IN JAPAN.

[HTTP://WWW.ASHIBA.ONLINE/](http://WWW.ASHIBA.ONLINE/)

SHIBUYA (SHIBUYA-MIZU) IS A POPULAR TRAIN STATION TO USE WHEN GOING TO WORK IN TOKYO. PEOPLE USE IT A LOT TO CHANGE TRAINS. FOR MORE INFORMATION ON SHIBUYA-MIZU PLEASE GO TO
<HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SHIBUYA-MIZU>

IN THE END THERE IS A LINE 89115 WHICH MEANS "TO USE". BUT THIS DOESN'T HAVE A GOOD TRANSLATION INTO ENGLISH SO HERE IS WHAT IT ACTUALLY IS. BECAUSE THEY LOVE EACH OTHER, AND THEIR REPRESENTATION IN THE END HAS THE SCARF, HE HAS COME TO LOVE THE SCARF LIKE IT HAS A PIECE OF HER. BECAUSE OF THAT LOVE HE USES IT. IT ISN'T A TYPICAL "USE".

RED HAWK SCANLATIONS

WWW.AEDNAASHKANS.COM

Raw : takagamaru

Translation : HentouRakanda

Proofreader : MajnuAnand

Cleaners : Kyoushi, takadoname, Squisidors

Type-setter : takadanawa

Final check : HantouRaksha



WARNING

HELLO MY NAME IS HONTOURAKUDA AND I'M THE TRANSLATOR FOR THIS VOLUME. I WANT TO TALK ABOUT A COUPLE OF THINGS BEFORE YOU READ THIS MANGA. FIRST OF ALL, THIS IS A REAL LIFE STORY OF A JAPANESE WOMAN WHO LIVED DURING WORLD WAR II. BOTH SEO KOJU-SENSEI AND WE HERE AT RED-HAWK READ THIS STORY AND THOUGHT IT WAS TOUCHING. WE ARE ALSO AWARE THAT THERE ARE MANY PEOPLE WHO STILL HAVEN'T GOTTEN OVER THE WAR. AND THAT BY DOING THIS MAY BE A TOUCHY ISSUE WITH SOME READERS. IF YOU ARE ONE OF THEM PLEASE REFRAIN FROM READING THIS. WE FULLY UNDERSTAND WHAT JAPAN DID DURING THE WAR. BUT WE WANT EVERYONE ELSE TO KNOW THAT THERE WERE ALSO HORRIBLE THINGS DONE BY THE ALLIES AS WELL. THIS DOES NOT JUSTIFY WHAT THE JAPANESE DID, BUT THE POINT IS THAT THE JAPANESE WHO LIVED AT THAT TIME WERE HUMANS AS WELL, AND THIS IS ONE OF THEIR STORIES. NOT EVERY SINGLE ONE OF THEM WERE HORRIBLE MASS MURDERS, RAPISTS, OR SUICIDE BOMBERS. I FIND IT IN YOUR HEART THAT YOU READ THIS STORY AND ENJOY IT.

RED HAWK SCAMLATIONS

WWW.HAWKSCAMLATIONS.COM

Thanks HQ

I want
you to
come
and see
me

Toshi
Andrea

It's been
decided that
I'll be assigned
to a mission
where I can't
come home.





LOVE LETTER AFTER CHAPTER (PART 2)

WHAT
SHOULD I DO
FOR THE
YOUNG LADIES,
OKUBOT?

45°
11°
7°

OKUBOT

THAT'S
WHY I'M
TELLING
YOU TO
WAIT

OKUBOT

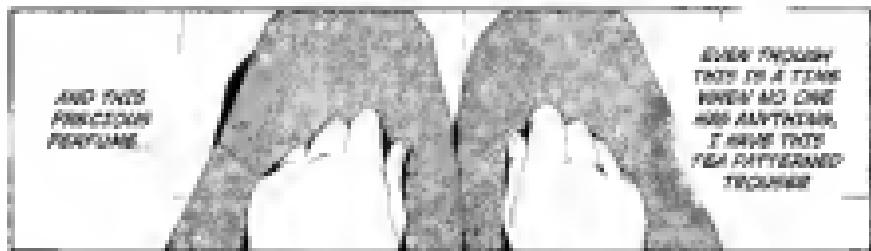
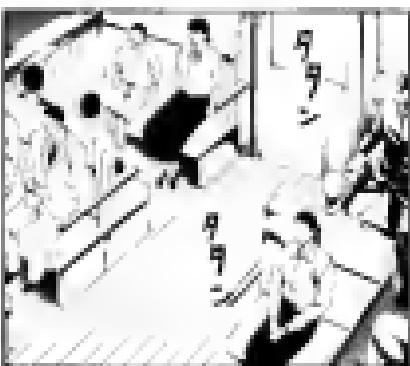
I'M GOING
TO GO SEE
TOSHIRO-SAN
IN AGE

WHY ARE
YOU SO
ANGRY?
STOP

I
REALLY
DO
LOVE...

I'LL BE
BACK IN
2 TO 3
DAYS





WE'RE
READING
HAPPY
ABOUT
HOW I...

THOUGHT...
POLISHED
SKIN. THAT'S...

ABOUT
OUR EDUCATION

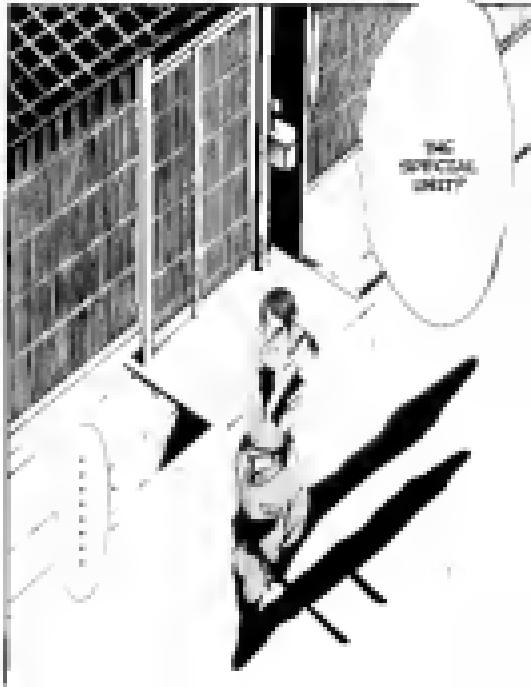
FEB-
1998,
20TH
YEAR
OF
SHOWA

KOBAYASHI
MITSUAKI
THE AIR-
FIELD, AND
PREFECTURE

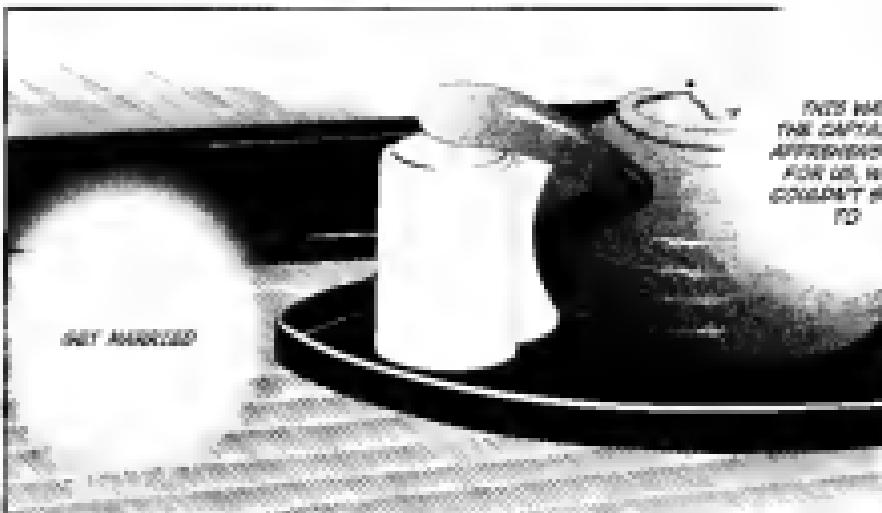
MOM

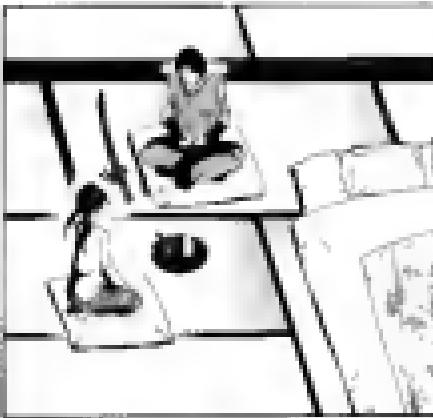












I PROBABLY
WOULD HAVE
CRIMED... OH NO...
BUT AFTER
HE'S FINISHED
STOPPING HIM
FROM GOING
INTO THE
SPECIAL UNIT

EVEN
THOUGH WE
WE'RE NOT
AUGMENTED,
WE'VE GOT
LETS THAT
KIND OF INFLA-
TION. I
JUST DON'T
DARE DO WHAT
WOULD
HAPPEN.

I DON'T
WANT TO
CAUSE
TROUBLE
FOR
SOMEONE
LIKE THAT



THE SPECIAL
UNIT ARE
PEOPLE IN
UNIFORM THAT
EVERY COP
MINDSELF
CAN'T TALK



CRAZY





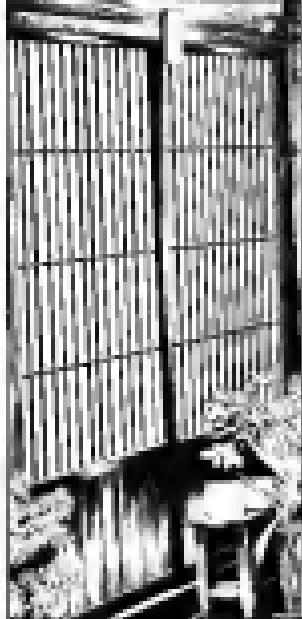
THAT WAS
THE ONLY
THING I
THOUGHT
THAT

I WOULD COLLAPSE
THROUGHOUT THIS NIGHT



FOR TORITO-SAN, WHO
LAID DOWN, TIRED FROM
THE TRAINING

I WAS
ABLE TO
GIVE
HER



テ



IT WAS SO
Sudden



MOM...



MOM

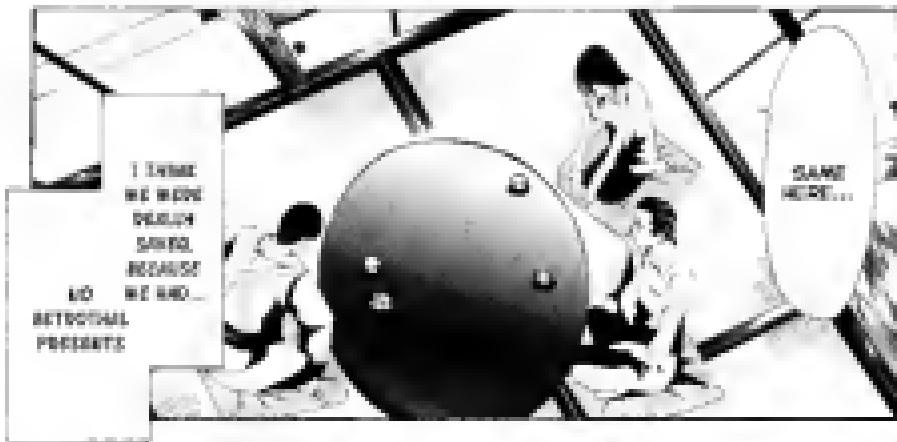
WELL,
THAT...
IS THIS
TIME
WITH YOU,
OUTWARD?



REGRETS
OF MY
FATHER'S
DISEASE, SO
TO APPARENT
NOT AS HOW
COLONIC
BROTHERS, I
WILL ACT AND
HEM MOTHER-SAN



I AM IN
YOUR CARE
NOW



WE
WANTED
THE
WORLD
AS SOON
AS POSS-
IBLE



MORE
IMPOR-
TANTLY

WE
SHOULD









BUT IT WAS
AS IF THE
WORLD WAS
HIGHLIGHTING
OUR SMALL
DISASTER

THAT NIGHT,
334 B-29'S
LIFTED OFF
AT MIDWAY
ISLANDS TO
BOMB THE
TOKYO AREA



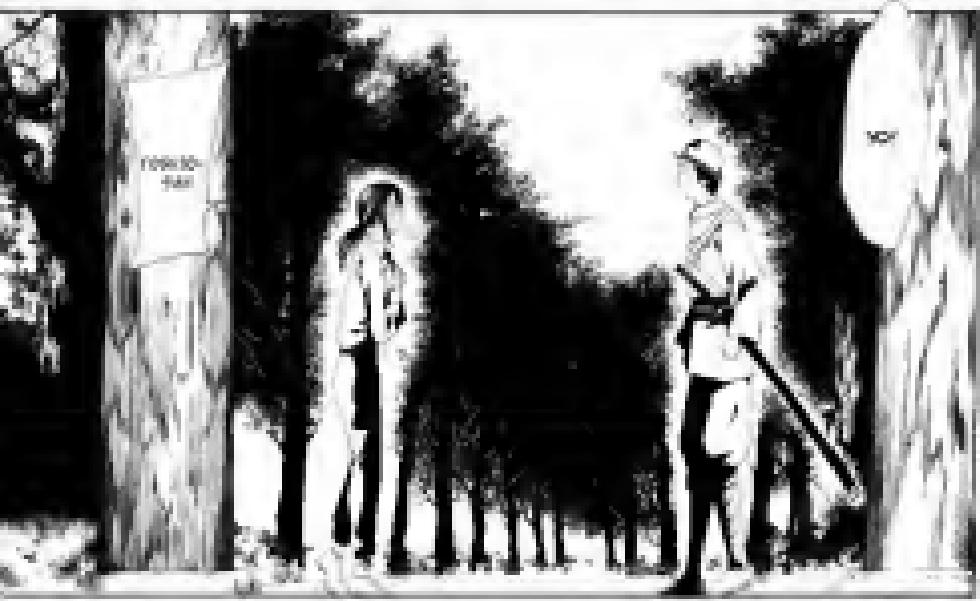
THE
DOWNTOWN
SECTION OF
TOKYO AREA
WAS ENTITLED
DOWN

100,000
IGHT.
100,000
PEOPLE
LOST THEIR
LIVES.

MARCH 10,
1945. YEAR
OF DOWN ---
FOLLOWED BY
THE GREAT
TOKYO AIR
RAIDS

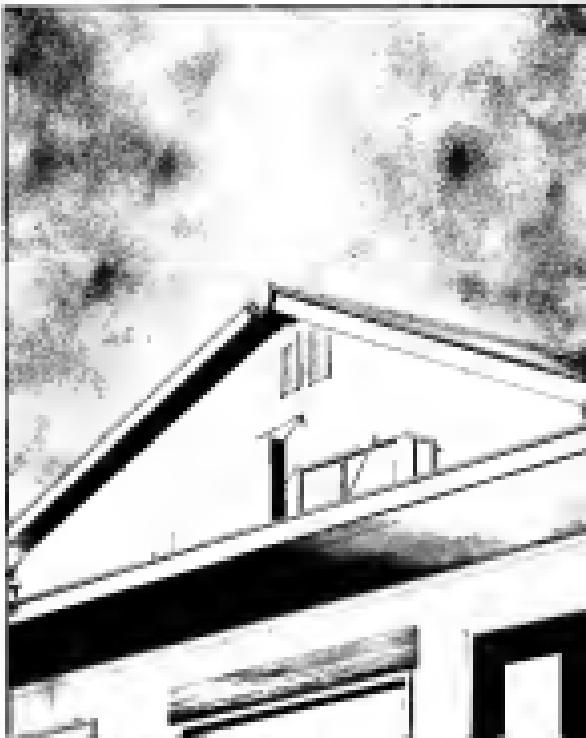








THE CURRENT IS COMPLICATED







ナ
タ
ニ



ナ
タ
ニ



I THOUGHT THAT
I HAD TO KEEP
THEM...

HE LEFT 2
TOBACCO
STUBS AS
BETROTHAL
PRESENTS

BECUSE THAT WAS
THE ONLY THING...
THAT HAD TOUCHED
TOSHI-O-SAN'S LIPS

BUT
HOW
THAT'S
THOSE
ABOUT
IT...



IT WAS
POSSIBLY
A FRIEND-
SHIP OF
US BEING
TORN
APART

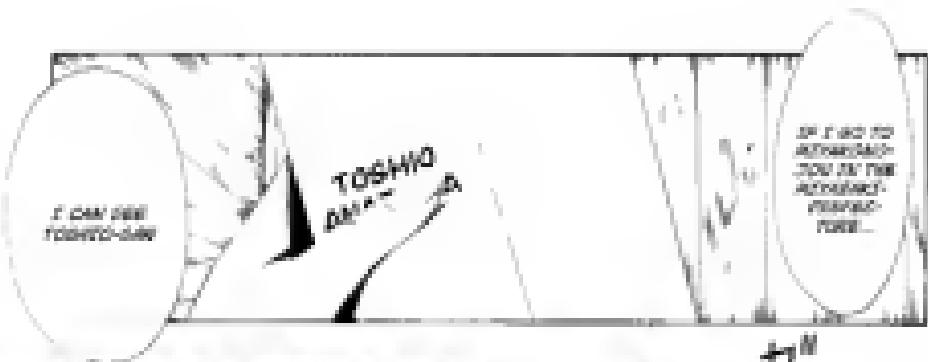


GOT THE
SPECIAL UNIT
DEPLOYMENT
ORDERS

SUDDENLY,
TOHKO-SAN



JUMP
INTO MY
ARMS







I'LL SHOW
YOU THAT
I'M TO
MORROW MORNING

WELL,
THAT'S
FINALLY
CLOSE
FROM HERE.

THE
AIR
FIELD?

THANK
YOU
VERY
MUCH

YES... I
FINALLY
HAVE TO
GO THERE

WHAT
CAN I
GIVE
HIM?

WHAT
SHOULD
I SAY TO
THAT KIND
OF
PERSON?

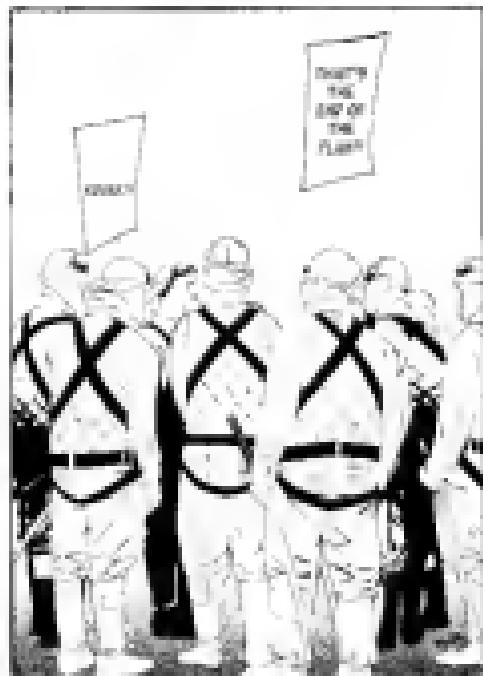
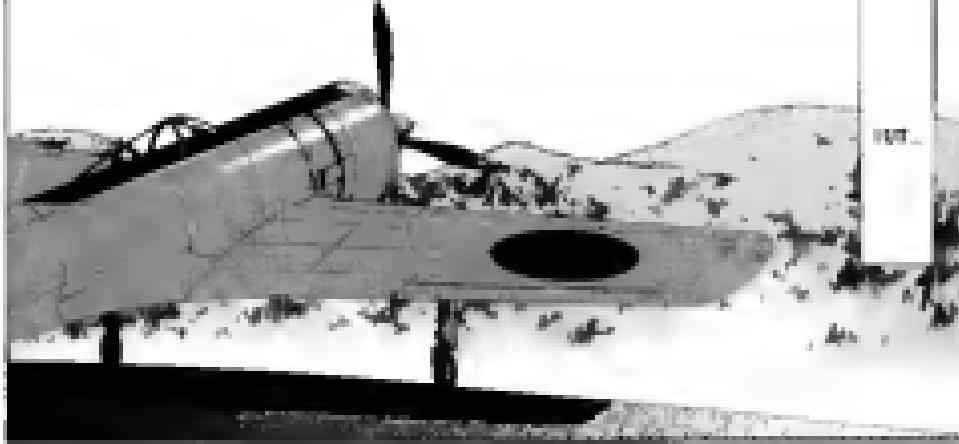
A MORNING
WHERE YOU
KNOW YOU'LL
DEFINITELY
DO





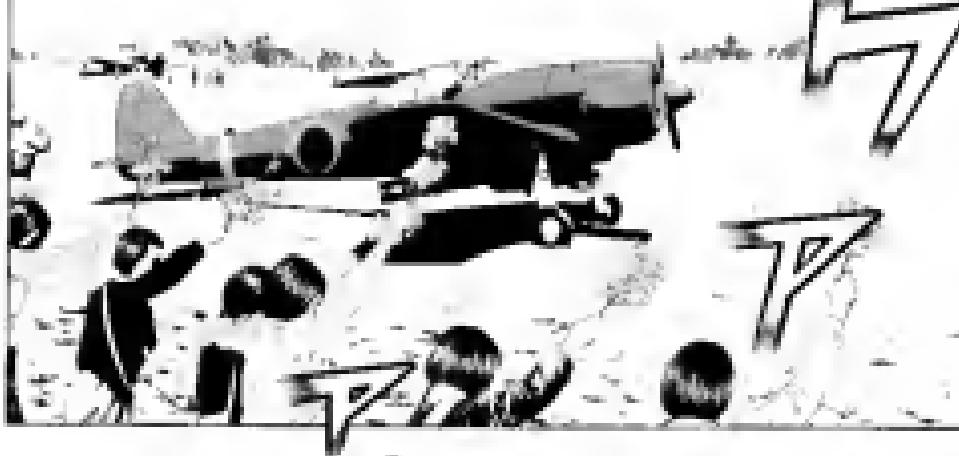
WHEN I
LOOKED UP
AT THE SKY
AND SAW
ONE HOT
STREAM.

FOR SOME
REASON
WHEN I SAW
THAT...
I REALIZED
THAT IT WAS
NO GOOD





BECAUSE...
THIS SCARF IS A PIECE
OF THAT PERSON

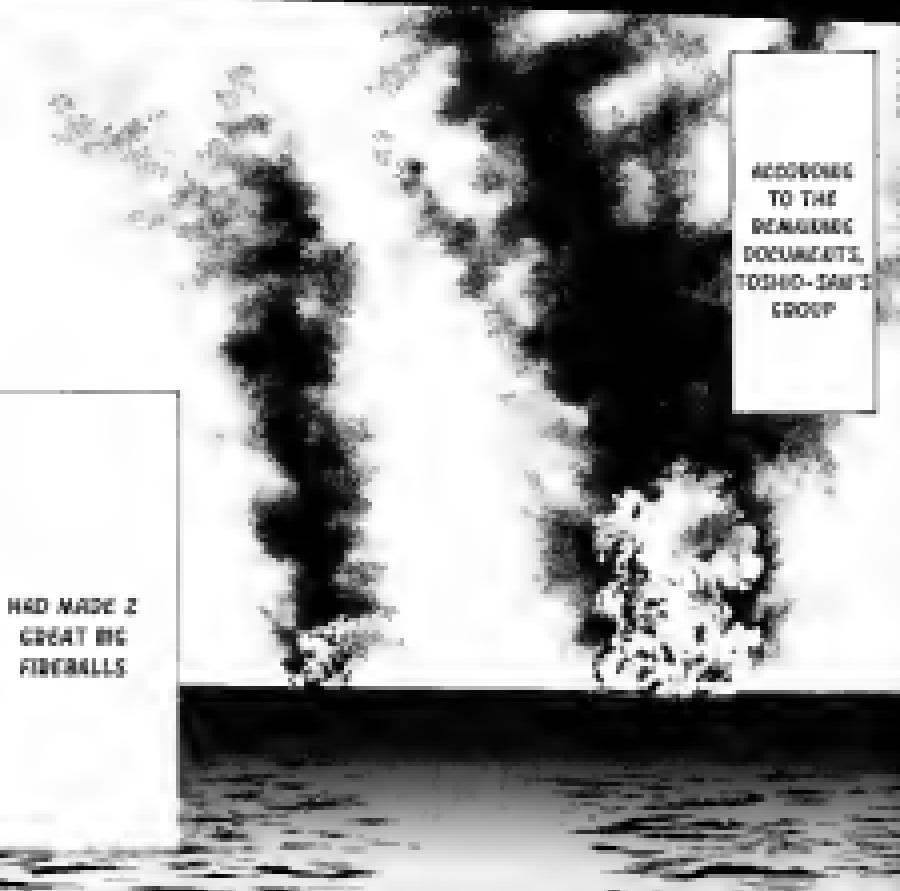






APRIL
12.
20TH
YEAR
OF
SHOWA

THAT DAY THE
TARGET WAS A
RAILROAD
BASCHEARS

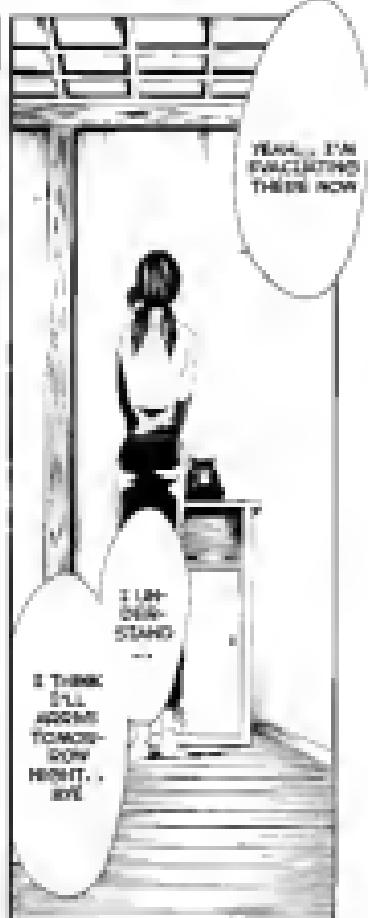


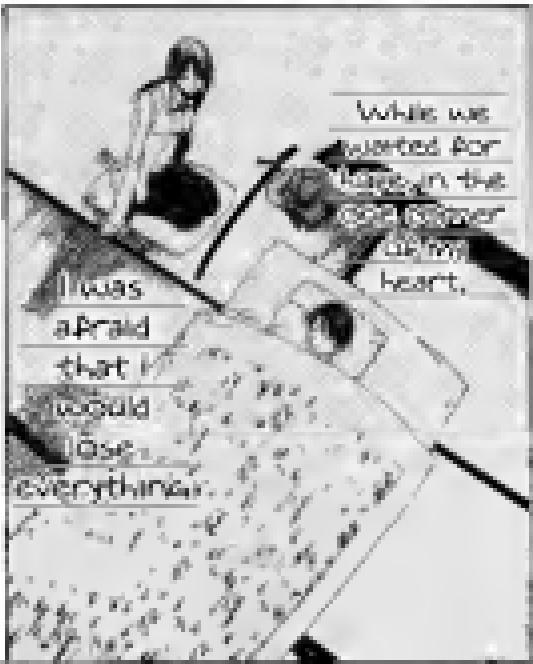
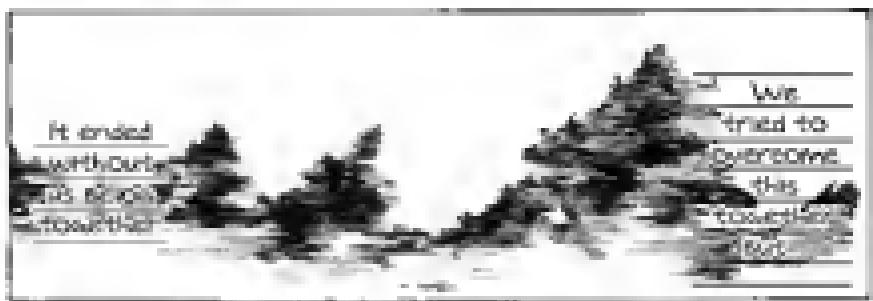
ACCORDING
TO THE
REMAINING
DOCUMENTS,
TOSHIO-SAN'S
GROUP

HAD MADE 2
GREAT BIG
FIREBALLS

IT WAS 4
DAYS LATER,
ON APRIL
16TH

THAT I GOT
TOSHI-SAN'S
LAST
TESTAMENT





It was
a nice
sort of
on a
sunny
day.

So now

There are
a lot of
things that
I want to
write you.

The fastest
word for
appreciation
is not
enough.
But
you seem
much more
the bottom
of my heart.

One of
them is that
I don't know
the words
to show
how much
appreciate
the kindness
you have
given me.

WAS RIGHT
BY YOU

TOOKO-
SAN...

ON THAT DAY...

Nothing more
that I could
wish for,
other than
your happiness

I do
not want
to bring
our long
association
to an end by
a teasing of
the past. The
problems
are from
here on out.

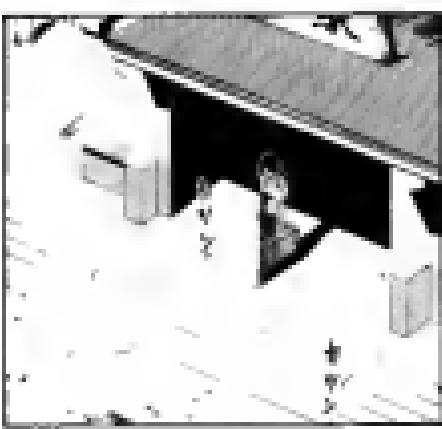
- As the man
that you are
engaged to
there is
something
that a day
who is going
out of bloom
wants to tell
a girl like you.



No longer
exists in this
world.



Because
anazawa...



Chieko

I want
to see
you...

I want
to talk
to you...
honestly





Translator Notes

MIE IS A PREFECTURE ON THE HONSHU ISLAND.
[HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/MIE_PREFECTURE](http://en.wikipedia.org/wiki/Mie_Prefecture)
THE HOTEL ON PAGE 7 SHE IS TALKING ABOUT IS A ~~THE~~
RYOKAN. IT IS A JAPANESE STYLE HOTEL.

ON PAGE 10 THE WORD RUTON ~~THE~~ MEANS A MATTRESS
ON THE FLOOR. THIS IS LITERALLY HOW JAPANESE SLEPT
A LONG TIME AGO. MANY JAPANESE NOW HAVE WESTERN
STYLE BEDS, SO THIS MIGHT BE HARD FOR YOU TO FIND.
PAGE 26 MIYAZAKI CITY IN MIYAZAKI PREFECTURE WAS
FORMERLY KNOWN AS OOMIA.

PAGE 26 IKEBUKURO
[HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/IKEBUKURO](http://en.wikipedia.org/wiki/Ikebukuro)
PAGE 36 TOKUNO ISLAND
[HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/TOKUNOSHIMA](http://en.wikipedia.org/wiki/Tokunoshima)

RED HAWK SCANLATIONS

WWW.REDHAWKSCANS.COM

Raw : tekadonama

Translation : HontouRakuda

Proofreader : MayinAndy, Worldcon, Zijian

Cleaners : Squisidor017, tekadonama

Typesetter : tekadonama

Final check : HontouRakuda

